

## Journée d'études N°2

### « *Le double en traduction ou l'(impossible) entre-deux* »



Xavier Froissart *Babel II* 2003 huile sur toile 81x60 cm collection privée (<http://xavierfroissart.com>)

## Jeudi 18 novembre 2010

### Pôle d'Arras - Salle Ovide - Bâtiment des Lettres

Organisée par Corinne Wecksteen et Michaël Mariaule

Équipe d'accueil n°4028 : « Textes & Cultures » Axe « Traductologie, Linguistique, Corpus et Société »

**Renseignements :**

Marie-Jeanne DESSERTY - Tél : 03 21 60 37 41 - E-Mail : [mjeanne.dessery@univ-artois.fr](mailto:mjeanne.dessery@univ-artois.fr)

## PROGRAMME

**9h :** Accueil des participants

**9h30 :** Présentation de la journée par les organisateurs

### **Présidence de séance : Catherine DELESSE**

**9h45 :** **Michaël MARIAULE** (Université Charles de Gaulle Lille 3) « Le double en théorie à l'épreuve de la pratique de l'entre-deux »

**10h15 :** **Michel BALLARD** (Université d'Artois) « Green : lieu de double je(u) ? »

**10h45 :** Débat

**11h :** pause-café

**11h15 :** **Cindy LEFEBVRE-SCODELLER** (Université d'Artois) « Le double statut du traducteur-écrivain »

**11h45 :** **Ronald JENN** (Université Charles de Gaulle Lille 3) « L'hétéronome comme dédoublement en pseudo-traduction »

**12h15 :** Débat

**12h30 :** Déjeuner

### **Présidence de séance : Corinne WECKSTEEN**

**14h30 :** **Ahmed EL KALADI** (Université d'Artois) « Traduction et modalités de communication »

**15h :** **Florent MONCOMBLE** (Université d'Artois) « L'intertextualité à l'épreuve de la traduction : que reste-t-il de *The Shipping News* dans *Nœuds et dénouements* ? »

**15h30 :** Débat

**15h45 :** pause-café

### **Présidence de séance : Michaël MARIAULE**

**16h00 :** **Catherine DELESSE** (Université de Nancy 2) « Le double en traduction : Astérix Outre-Manche et Outre-Atlantique »

**16h30 :** **Raluca VIDA** (Université technique de Bucarest, Roumanie) « Le scandale de la retraduction ou de la multiplicité du double »

**17h00 :** Débat et conclusion de la journée